

2020年9月2日『医薬品と医療器具に関する法案』英国貴族院議会での討議での
バロネス・オローン Baroness O'Loan (クロスベンチャー、法律家)の発言

This is an important Bill, and there is an opportunity presented by it to improve the regulation of human organ harvesting across the world. Organ transplantation is one field of medicine that offers great hope to the recipient. Organs are taken from deceased donors in particular circumstances and for years living donations have been possible. A person can donate a kidney, part of a liver and so on, and live perfectly well afterwards. I have seen it. It can make the difference between life and death. It is a rapidly growing field of medicine in which demand exceeds supply.

これは重要な法案です。この法案のおかげで、世界中でヒトの臓器収奪の規制を強化させる機会が与えられました。臓器移植は、レシピエントに大きな希望をもたらす医学の一分野です。臓器は特定の状況で死亡したドナーから摘出されますし、これまで何年にもわたり生体臓器提供も可能となりました。片方の腎臓を提供しても、肝臓の一部を提供しても、その後元気に生活を送ることが出来ます。実際に多くの経験があります。(臓器移植は)死にかけている人が通常の生活に戻ることが出来ます。需要が供給を上回っている急速に成長している医学分野です。

Here in the UK, we have stringent regulation of the process of organ donation to ensure that those who donate are protected and that donation is only allowed from those who are fit and are willing to donate without any payment but to help someone else. That is how it should be and at its best this is a wonderful development. Similarly, organ transplantation after death can, in the right circumstances, bring untold blessing to those who receive an organ.

ここ英国では、臓器提供のプロセスを厳格に規制しており、臓器提供者は保護され、無償で、他の誰かの役に立つために臓器提供したいとの意思があり、適合するドナーからの臓器提供のみが許されています。そうあるべきで、最も良い状態では(臓器移植は)素晴らしい発展です。同様に、ドナーが亡くなった後に提供された臓器移植は、適切な状況下では、臓器を受け取る人にこの上ない至福をもたらすことが出来ます。

However, the very fact that demand for organs for transplant exceeds supply means that there is a market in organ harvesting, both from the living and the dead. For decades, people have been forced through poverty to sell their own

organs. This is unethical and wrong. There should be no support for such practices, and we must ensure control over any contribution made by British companies that enable such activity.

しかし、移植臓器の需要が供給を上回るという紛れもない事実から、生体と死体の両方からの臓器摘出市場が生まれます。何十年もの間、人々は貧困のため臓器を売ることが余儀なくされてきました。倫理に反する間違っただけの行為であり、このような慣行を支持すべきではありません。このような行為を可能にする英国企業の活動を規制する必要があります。

We know, too, that there is transplant tourism, where people travel to countries where they may be able to get a transplant, in some cases with few questions asked about where the organ donated to be transplanted came from. We know, too, that organs can be shipped and transplanted into recipients across the world without proper procedures. There continues to be a major problem in the lack of global control over organ harvesting. There has been a reference to the work of the China Tribunal and to reports of a state-run programme of forced organ harvesting in China, the organised butchery of living people to sell body parts, which the China Tribunal compared to the “worst atrocities committed in conflicts of the 20th century.”

また、移植を受けることが出来る国に渡航する「移植ツーリズム」もあり、移植臓器がどこから来たのか尋ねられることがほとんどない場合もあります。また、臓器が適切な手続きを踏むことなく世界中のレシピエントのもとに届けられ移植されることも可能です。臓器摘出に対する世界的な管理の欠如は、これまでもこれからも深刻な問題です。「中国・民衆法廷」の裁定、そして中国の強制臓器収奪の国家運営事業に関する様々な報告書には、身体臓器の売買のために生きている人間が組織的に殺戮されていることが言及されており、「中国・民衆法廷」では「前世紀の大量殺害の犯罪にすら匹敵しない邪悪なもの」と判定しています。

We know that Uighurs, Falun Gong practitioners and others are being killed and subjected to forced organ harvesting.

ウイグル人、法輪功学習者、その他の人々が、殺害され強制臓器収奪の対象となっています。

When an organ is taken, whether from a living or a dead body, it needs to be

preserved and transported to its destination. Just as we now require that imported products, whether they be clothes or anything else, should be manufactured in ethical conditions, we need to ask ourselves whether British manufacturers are selling to China the devices, medicines and technology which will enable China to sell organs which have been harvested from people in China's detention camps or otherwise wrongly obtained. There could be many spin-offs from such activity, including the use of such organs—that can be imported here without any evidence of consent or traceability—for medical research, a market in immunosuppressant drugs for the recipient, and a market in harvested organs which might even be imported and used here in the absence of full regulation.

臓器は、生体からでも死体からでも摘出されても、保存して目的地に届けられる必要があります。衣類でも何でも、輸入品が倫理に反しない条件で製造されていることが求められているように、英国の製造会社が医療器具、薬剤、科学技術を中国に販売することで、中国の収容所に収監された人々から強制的に臓器を摘出したり、不当に入手された臓器を中国が売ったりすることを可能にしているのかを問う必要があります。このような活動から多くが派生する可能性があります。抜け穴のない規制なしでは、臓器提供の合意の証拠もなく、どこで入手されたかも不明な臓器が、輸入され、医学研究、レシピエントのための免疫抑制剤市場、収奪された臓器の市場に用いられることが起こり得ます。

China is not self-sufficient; it is highly reliant on the West for the equipment and medicines which it needs to help its organ transplant and harvesting industry. The extent of British engagement is not immediately accessible in the context of the Chinese organ transplantation process. The report *The Economics of Organ Harvesting in China* indicates that there are British companies with interests in this area—in research and in producing and selling organ-preservation solutions to China.

中国は（臓器移植の面で）自給自足できません。臓器移植・臓器収奪産業に必要な機器や医薬品は、欧米諸国にかなり依存しています。英国が中国の臓器移植の過程にどれほど関与しているかをすぐに知る術はありません。報告書『中国臓器狩りの経済』では、研究分野、臓器の保存液の製造・販売分野に関心を持つ英国企業があることが示されています。

It is right to support and develop ethical, regulated organ transplantation. It is profoundly important that this Bill provides for proper regulation. We can provide regulation to prevent companies being empowered and enriched by the mass

crimes that may be facilitated elsewhere. This will show the People's Republic of China and the Chinese Communist Party that the balance between human rights and commerce will change.

倫理性に基づき、正当に規制された臓器移植を支援し発展させることは正しいことです。この法案が適切な規定をもたらすことは極めて重要です。他の場所で進められている大規模な犯罪により、企業に力がつき潤うことを防ぐためことを規制できます。これによって、中華人民共和国と中国共産党に、人権と経済のバランスが変わることを明示することとなります。

We need to think very carefully about how this Bill will proceed, so that it does that which it seeks to do and protects the health and safety of those who may be forced organ donors.

この法案がどのように進められていくかを細心にわたり考慮する必要があります。そうすることで、この法案が求めていることが実行され、強制臓器摘出のドナーになる可能性のある人々の健康と安全が守られます。

映像 (<https://youtu.be/v42OF7pZdGM?t=643>)10:43—15:14)